

Joyeux Noël et Bonne Année



Par Vinh Đào JJR 61

En France, lors des festivités en fin d'année, on se souhaite un "Joyeux Noël". Ce mot qui nous est si familier et que les enfants connaissent dès le plus jeune âge a pourtant des origines obscures souvent méconnues.

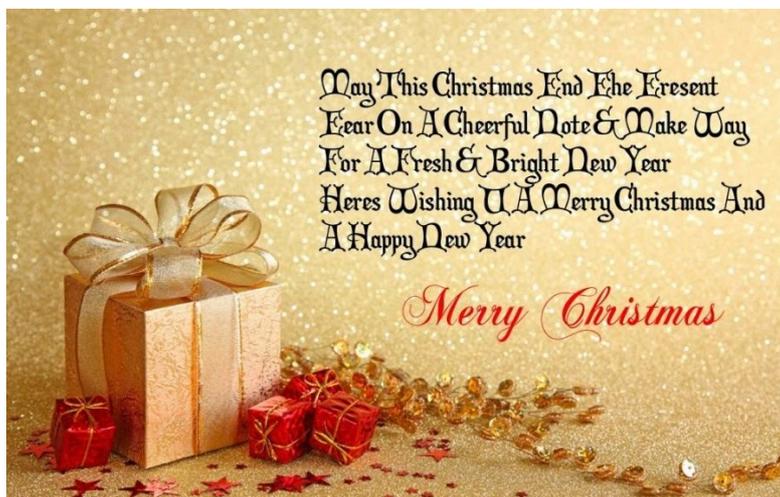
C'est seulement en français qu'on dit "Noël"

Effectivement, Noël est un mot qui n'existe qu'en français! Dans les autres pays latins, c'est la notion de Nativité, ou Naissance du Christ, qui est évoquée à propos de cette fête.

Ainsi, "Natale" en italien, "Natal" en portugais, "Navidad" en espagnol... Il n'y a donc aucune ambiguïté dans les autres pays de langue latine, c'est la naissance de Jésus-Christ qu'on célèbre, alors que pour "Noël", on a de la peine à savoir d'où cela vient.

Il existe plusieurs hypothèses sur l'origine du mot. Selon Alain Rey dans son *Dictionnaire historique de la langue française*, Noël est issu du latin *natalis dies* ("jour de naissance"), substantivé par ellipse de *dies*. *Natalis* a donné *Nael* en ancien français. Vers 1112, *Nael* a évolué phonétiquement vers *Noel* et le tréma, apparu en 1718, note la diérèse.

Jusqu'au IV^e siècle, les chrétiens n'ont jamais fêté le jour de la naissance du Christ, sur lequel on ne trouve aucune référence dans les Evangiles. Certaines dates furent avancées comme le 6 décembre, le 25 mars ou le 10 avril, sans s'appuyer sur aucun argument historique convaincant. Au IV^e siècle, l'empereur Constantin, le premier empereur chrétien, et l'église de Rome choisirent arbitrairement la date du 25 décembre.



Merry Christmas and Happy New Year

En anglais, on dit Christmas, ou la messe du Christ. Le mot vient de *Cristes mæsse* en anglais ancien. Il est écrit en un seul mot à partir du milieu du XIV^e siècle.

Souvent, Christmas s'écrit en abrégé Xmas. Le "X" ici est mis pour "Christ". En fait, il s'agit de la lettre grecque *khi* (majuscule X, minuscule χ), première lettre du mot Χριστός (Christ).

La formule consacrée pour les vœux de Noël dans les pays anglo-saxons est "Merry Christmas". Les dictionnaires disent que "merry", d'origine germanique, vient de l'ancien anglais *myrige*, qui veut dire plaisant, agréable, heureux, joyeux... Mais c'est seulement à Noël qu'on revoit fleurir cet adjectif "Merry" qui

n'est plus guère employé dans d'autres contextes. Au fait pourquoi souhaite-t-on *Merry Christmas*, alors que pour toutes les autres occasions c'est l'adjectif "happy" qui est de rigueur? *Happy birthday, happy anniversary*¹, *happy Easter, happy New Year*... "Merry" semble être réservé uniquement à Noël. On n'entendra jamais quelqu'un souhaiter "Merry New Year" ou "Merry Birthday"... Par contre, ce n'est pas du tout déplacé de dire "Happy Christmas".

Les historiens de la langue signalent que la formule "Merry Christmas" remonte au moins au XVI^e siècle: on l'a en effet trouvée dans une lettre datée du 22 décembre de l'année 1534 où l'évêque et chancelier de l'université de Cambridge John Fisher adressait ses vœux à Thomas Cromwell.

En 1843, Charles Dickens publie son récit *A Christmas Carol* ("Un chant de Noël") dans lequel il a contribué à populariser l'expression "Merry Christmas". L'œuvre connaît bientôt un retentissement mondial. C'est probablement à ce moment-là, au début du règne de la reine Victoria, que la célébration de Noël prend la forme que l'on connaît aujourd'hui avec festivités, cartes de vœux, sapins de Noël... La première carte de Noël commerciale a été diffusée en Angleterre en cette même année 1843 avec cette formule de vœu: "*A Merry Christmas and a Happy New Year to You.*" Cette formulation tend à devenir la norme et chaque année à Noël il est de tradition qu'on se souhaite "a Merry Christmas".

La reine d'Angleterre ne dit jamais "Merry Christmas"

Tous les ans, à la soirée de Noël, devant la cheminée ou assise à son bureau, la reine d'Angleterre adresse un message de vœux à la nation britannique et aux citoyens du Commonwealth. La formule qui termine l'allocution royale varie peu: "*I wish you a very happy Christmas*", "*A very happy Christmas to you all*", "*I wish you all a very happy Christmas*".

La reine semble éviter scrupuleusement de dire "Merry Christmas" comme la plupart de ses sujets. Il doit avoir une raison à cela. La voici: l'adjectif "merry" était souvent associé à des manifestations festives bruyantes et tapageuses, des soirées souvent fortement arrosées avec rires, plaisanteries et chansons. La connotation qu'on veut négative de la formule "Merry Christmas" date de l'époque victorienne où des prêtres méthodistes s'évertuaient à prêcher la sobriété à la classe ouvrière anglaise.

On trouve "merry" dans des expressions qui abondent en ce sens. Par exemple on dit "*eat, drink and be merry*" quand on encourage quelqu'un à profiter de la vie au moment présent, sans se soucier de l'avenir. L'expression "*make merry*", qui a donné "*merrymaking*", veut dire s'éclater en buvant, en riant, en chantant... "*Merry-go-round*" est un manège forain. "*The more, the merrier*" est l'équivalent de l'expression "plus on est de fous, plus on rit". Dans certains cas, "merry" signifie carrément "ivre": *We had a few drinks and all got quite merry.* (Nous avons pris quelques verres et tout le monde devenait complètement saoul).

Dans ces conditions, on comprend pourquoi la reine Elisabeth II répugne à souhaiter "Merry Christmas" à ses sujets.

Avec le temps, on ne ressent plus la connotation négative liée à "merry" puisque ce mot n'est plus couramment utilisé, sauf dans la formule traditionnelle de vœu de Noël. Qu'à cela ne tienne, pour certaines personnes en Angleterre, dire "Happy Christmas" sonne plus sobre et plus distingué, et on laisse "Merry Christmas" à la masse laborieuse.

Aux États-Unis, on ne s'embarrasse pas de telles subtilités et l'unique formule consacrée pour les vœux de Noël reste "Merry Christmas" !



¹ Rappelons qu'on dit Happy Birthday pour souhaiter un Joyeux Anniversaire à quelqu'un à la date de sa naissance, et Happy Anniversary pour les autres célébrations, comme un anniversaire de mariage.